

第 十 三 期



原文:

端午又快来了,初五划船,河街上初一开会,就决定了属于河街的那只船当天入水。天保恰好在那天应向上行,随了陆路商人过川东龙潭送节货,故参加的就只傩送。十六个结实如牛犊的小伙子,带了香烛、鞭炮、同一个用生牛皮蒙好绘有朱红太极图的高脚鼓,到了搁船的河上游山洞边,烧了香烛,把船拖入水后,各人上了船,燃着鞭炮,擂着鼓,这船便如一枝箭似的,很迅速的向下游长潭射去。

那时节还是上午,到了午后,对河渔人的龙船也下了水,两只龙船就开始预习种种竞赛的方法。水面上第一次听到了鼓声,许多人从这鼓声中,感到了节日临近的欢悦。住临河吊脚楼对远方人有所等待有所盼望的,也莫不因鼓声想到远人。在这个节日里,必然有许多船只可以赶回,也有许多船只只合在半路过节,这之间,便有些眼目所难见的人事哀乐,在这小山城河街间,让一些人喜事,也让一些人皱眉。

——沈从文《边城》(节选)

译文:

It

Duenngux youh yaek daengz lo, co'ngux vad ruz, henzdah gwnz haw youq coit haihoih, couh gietdingh le aen ruz henzdah gwnz haw haenx youq ngoenz co'ngux roengz raemx. Denhbauj cingqngamj youq ngoenzhaenx wngdang yiengq baihgwnz bae, riengz bouxseng' ei q roenhawq bae Conhdungh Lungzdanx soengq huqciet, ndigah cij miz Nozsung bae camgya vad ruz. 16 boux lwgmbauq gietsaed lumj vaizdaeg nei, daiq yieng lab, bauqreng, caeuq aen gyong ga sang aeu naeng vaiz seng veh miz daigizduz hoengzsien goemq ndeu, bae daengz conghgamj diuzdah baihgwnz cuengq ruz haenx, siu yieng diemj lab le, couh dawz aen ruz neix rag haeuj ndaw raemx bae, gak boux lwgmbauq cungj hwnj ruz, cuengq bauq, roq gyong, aen ruz neix couh lumj diuznaq nei, coh diuzdah baihlaj raengz raez vaiqvut bij bae.

Seizhaenx vanzlij dwg banhaet, daengz banringz le, gij ruzlungz boudwkbysa diuzdah doiqnaj hix roengz raemx lo, song aen ruzlungz couh hainduj sien lienhguh gij fuengfap gak cungj doxdax. Gwnz raemx daih' it baez dingqnyi singgyong, haujlai vunz daj gij singgyong neix, roxnyinh gij sim' angq ngoenzciet yaek daengz lo. Gij vunz youq aen laeuz diuq giek gyawj dah haenx, caj vunz dieggyae, maqmuengh gyoengqde dauqma, dingq gij singgyong neix hix gag ngeix daengz gij vunz dieggyae lo. Youq ngoenzciet neix, bietdingh miz haujlai ruz ganj dauq, hix miz haujlai ruz cijndaej youq buenqloh gvaq ciet, cingq dwg baenzneix yiengh, couh miz di vunz miz di saeh sim' angq simcieg, lwgda nanz yawj ndaej raen, youq gwnz gai henzdah singzbya iq neix, hawj mbangj vunz guhcaemz guh' angq, hix hawj mbangj vunz nyaeuq bwnda simnyap. (上林县:覃悦/Cinz Yez)

Ngeih

Duenngux youh yaek daeuj lo, co'ngux vad ruz, gwnz gai henzdah coit ngamq haihoih, couh gietdingh le aen ruz gvihaeuj gai henzdah haenx ngoenzde roengz raemx bae. Denhbauj cingqngamj youq ngoenzhaenx wngdang byaij doxhwnj, riengz bouxseng' ei q roenhawq gvaq Conhdungh Lungzdanx soengq huqciet, ndigah ndaej camgya caenh gag Nozsung. 16 boux daegmbauq saedsdswd gyaemjgywtgywt lumj vaizlwg nei, daiq le yieng lab, bauq, caeuq aen gyong ga sang yungh naeng vaiz ndip gyuem baenz lij veh miz aen doz daigiz hoengzfwgfwg, bae daengz henz conghgamj diuzdah baihgwnz giz cuengq ruz haenx, diemj yieng lab le, rag ruz roengz ndaw raemx bae, gak boux hwnj ruz le, diemj bauqreng, roq gyong, aen ruz neix cix lumj diuz naq nei, riengjret coh raengz raez baihlaj biu bae.

Mwhhaenx lij dwg gyanghaet, daengz banringz le, aen lungzconz boudwkbysa dah doiqmienh caemh roengz raemx lo, song aen lungzconz couh hainduj yawhlien hix gak cungj fuengfap doxdax. Gwnz raemx baez daih' it dingqnyi singgyong, haujlai vunz daj ndaw singgyong neix, sim' angq roxnyinh daengz cietheiq daeuj gaenh lo. Youq diuqlouz dep henzdah doiq vunzgyae miz deq miz muengh, hix dwg aenvih singgyong siengj daengz vunzgyae. Youq aen ciet neix, baenzbaenz miz haujlai ruz ndaej ganj dauq, hix miz haujlai ruz cingq ngamj youq buenqloh gvaq ciet, youq ndaw neix, couh yawj ndaej ok di ndawbiengz siliengz angqyangz, youq honghgai henzdah singzbya iq neix, hawj mbangj vunz angqyangz, hix hawj mbangj vunz nyaeuq meizda.

(南宁市武鸣区:陆雪香/Luz Sezyangh)

Sam

Ngux nyied co'ngux youh yaek daeuj lo, ngoenz co'ngux aeu vad ruz, hawdah coit ngamq haihoih, couh dingh roengz aen ruz gvi hawdah haenx dangngoenz couh roengz raemx bae. Denhbauj cingqngamj youq ngoenzhaenx wngq le aeu bae baihgwnz, riengz bouxseng' ei q lohhaq gvaq Conhdungh Lungzdanx bae soengq huqciet, ndigah dan miz Nozsung camgya. Cibroek boux daegmbauq ndang maengh lumj vaizlwg nei, daiq le yieng lab, bauqreng, caeuq aen gyong dinsang, ndang veh dozdaigiz nding, aeu naeng vaiz ndip guh baenz haenx, bae daengz henz gamj cuengq ruz youq donh gwnz diuzdah haenx, diemj yieng lab, rag ruz roengz raemx bae le, couh gak hwnj ruz bae, diemj bauq, roq gyong, aen ruz neix couh lumj diuz naq nei, vaiqriengj coh raengz raez donh baihlaj diuzdah bongh bae.

Seizhaenx lij dwg banhaet, daengz banringz le, ruzlungz boudwkbysa doiq dah haenx caemh roengz raemx lo, song aen ruzlungz couh hainduj sawq lienh gak cungj fuengfap doxdax. Gwnz raemx baez daih' it yiengj hwnj singgyong, daj ndaw singgyong neix, haujlai vunz roxnyinh daengz gij sim' angq yaek daengz ngoenzciet. Doengh boux ranz youq henzdah doiq vunz dieggyae miz maqmuengh miz siengjniemh haenx, hix aenvih singgyong yied hung yied siengjniemh vunzgyae. Youq aen ciet neix, haengjdingh miz haujlai ruz ndaej ganj dauq, hix miz haujlai ruz cijndaej youq buenqloh gvaq ciet, youq gizneix, couh miz gij saeh angq saeh nyungq lwgda hoj raen daengz de, youq gwnz gai gyang dah aen singz iq neix, hawj mbangj vunz angq, hix hawj mbangj vunz youheiq.

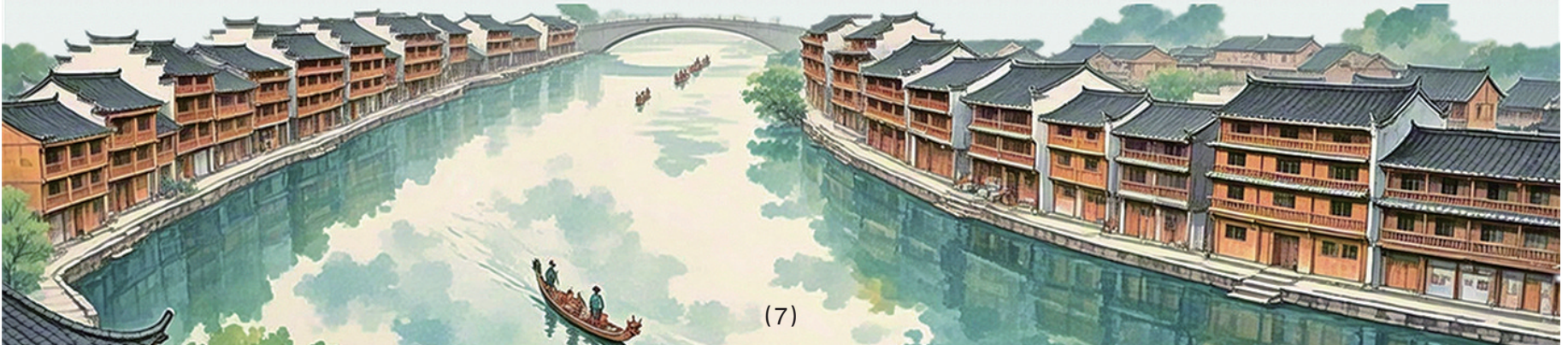
(南宁市青秀区:欧彩芳/Ouh Caijfangh)

Seiq

Ngux nyied co'ngux yaek daengz lo, duenngux saiq ruzlungz. Gyoengqvunz Hozgaih coit haihoih, couh dinghndei saedcej aen ruz gvihaeuj Hozgaih haenx roengzraemx. Denhbauj ngoenzde ngamqhab aeu gaenriengz bouxseng' ei q roenhawq bae Conhdungh Lungzdanx soengq huqciet, ndigah cijmiz daegnuengx Nozsung daeuj camgya. Cibroek daeg bouxcoz ndang coek lumj vaiz, gyoengqde dawz yieng lab, bauqreng caeuq aen gyonggasang aeu naeng vaiz ndip goemq gop guh baenz ndeu, gwnz gyong lij veh miz dozdaigiz saekhoengz dem. Gyoengqde daeuj daengz dah baihgwnz henz conghbya gak ruz haenx, siu yieng diemj lab, gaex ruz roengz raemx bae, caiq gak boux hwnj ruz bae naengh, citdawz bauqreng, haenqrengz ndaek gyong, aen ruzlungz Hozgaih lumj diuznaq ityiengh bonghmbin cung roengz dah donhbyai raengz raez bae lo.

Mwhhaenx lij dwg gyanghaet, daengz banringzgvaq, dah doiqhamq aen ruzlungz boudwkbysa de caemh roengz raemx lo, song aen ruzlungz couh hainduj hag gak cungj fuengfap doxdax. Bineix baez daih' it dingqnyi singgyong youq gwnz dah yiengj, gyoengqvunz cungj roxnyinh ciet duenngux yaek daengz lo, sim' angq raixcaix. Gij vunz youq neb henzdah ndaw laeuzvenjga haenx, engqgya muenghdeq vunzcaen youq gizgyae dauqma. Youq ngoenzciet neix, miz haujlai ruz ndaej ganj dauqma gvaq ciet, caemh miz haujlai ruz ganj mbouj gib dauq daengz buenqroen gvaq ciet, lij miz gij ruz youq diegroq gvaq ciet. Yienghneix, miz geijlai vunz lizgyae siliengz siengsim vunz mbouj rox. Youq aen singz iq Hozgaih ndawde, miz vunz simhai, hix miz vunz simnyap.

(平果市:黄凤丽/Vangz Funqli)



(7)